

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kapłan najważniejszy w (gronie) swoich braci,* na którego głowę została wylana oliwa służąca namaszczeniu i który został upoważniony** do wkładania szat, nie będzie rozwichrzał (włosów) na swej głowie ani rozdzierał swoich szat. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kapłan najwyższy stopniem w gronie swoich braci, którego głowę namaszczone olejem i który został upoważniony do wkładania kapłańskich szat, nie będzie wicherzył włosów na głowie ani rozdzierał swoich szat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Najwyższy kapłan wśród swoich braci, na którego głowę została wylana oliwa namaszczenia i który został poświęcony, aby wkładać <i>na siebie święte</i> szaty, nie będzie odsłaniał swej głowy i nie rozedrze swoich szat;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Najwyższy też kapłan między bracią swą, na którego głowę wylany jest olejek pomazania, i który poświęcił ręce swe, aby obłoczył szaty święte, głowy swej nie obnaży i szat swoich nie rozedrze;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Arcykapłan, to jest nawiętszy kapłan między bracią swoją, na którego głowę wylany jest olejek pomazania i którego ręce na kapłaństwo są poświęcone, i obleczony jest w szaty święte, głowy swej nie odkryje, szat nie rozedrze,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kapłan, który przewyższa godnością braci, na którego głowę był wylany olej namaszczenia, który był wprowadzony w czynności kapłańskie, wkładając szaty, nie będzie rozpuszczał włosów i nie będzie rozdzierał swych szat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A kapłan w gronie swoich braci najwyższy godnością, na którego głowę została wylana oliwa namaszczenia i którego ręce zostały upoważnione przez włożenie na niego świętych szat, nie będzie rozwichrzał włosów głowy swojej ani swoich szat rozdzierał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kapłan, który wśród braci cieszy się najwyższą godnością, na którego głowę wylano olej namaszczenia, który został wprowadzony w czynności kapłańskie przez włożenie na niego szat, nie będzie rozpuszczał włosów i nie będzie rozdzierał swoich szat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Najwyższy kapłan - wyniesiony ponad swoich braci - na którego głowę wylano oliwę namaszczenia i poświęcono mu ręce, aby mógł ubierać się w kapłańskie szaty, nie będzie nosił rozpuszczonych włosów na głowie ani rozdzierał swoich szat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Arcykapłan, wyniesiony ponad swych braci, którego głowę namaszczone oliwą i któremu udzielono władzy wkładając nań szaty, nie będzie obnażał swojej głowy ani rozdzierał

¹⁾ Wg 11QpaleoLev: swego brata.

²⁾ został upoważniony, וְיִשָּׁמַח אֶת־רֹאשׁוֹ, idiom: i wypełniono jego ręce, został wyświęcony.

			szat.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Najwyższy Kohen, [wywyższony] pośród swoich braci, na którego głowę był wylany olej namaszczenia i którego upoważniono do noszenia ubrań [Najwyższego Kohena], [gdy jest w żałobie] nie zostawi swoich włosów nie strzyżonych [przez trzydzieści dni] ani nie rozedrze swoich ubrań.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І священик, що великий між своїми братами, якому вилито на голову олію помазання і сповнено, щоби зодягнутися в одіж, голову не відкриє і одіж не розідре,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także kapłan, najwyższy ze swoich braci, na którego głowę wylany jest olej namaszczenia i któremu upoważniono dłoń, by wkładał szaty nie obnaży swojej głowy oraz nie rozedrze swych szat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Ten zaś, kto jest arcykapłanem pośród swych braci, któremu wylano na głowę olejek do namaszczenia i którego ręka została napełniona mocą, by nosił szaty, nie może wicherzyć włosów na swej głowie i nic może rozdzierać swych szat.